

朝陽科技大學
103學年度第2學期教學大綱

當期課號	3430	中文科名	實用中英翻譯
授課教師	許筱彤	開課單位	應用英語系
學分數	3	修課時數	3
修習別	專業必修	開課班級	四年制3年級 A班
類別	一般課程		

本課程與系所培養學生核心能力關聯度	高度關聯	中高關聯	中度關聯	中低關聯	低度關聯
專業英語(文)聽說讀寫能力。				✓	
第二外語(日文、西班牙文)應用能力。					✓
專業英語(文)理論知識與實務能力。			✓		
專業英語(文)溝通協調與團隊合作能力。					✓
資訊應用與外語簡報能力。		✓			
文創思考與邏輯分析能力。		✓			

本課程培養學生下列知識：

此課程的目的係在透過學生已培養的文法寫作技巧，加上累積和新增的單字量，應用於不同領域的翻譯上，期望學生們能夠過更多課堂所提供的文體翻譯方式，從中更加熟悉除了日常生活的英文文字表述外，也能從中學習更多不同的翻譯技巧和寫法，透過這些日常生活中可接觸到的不同領域文章，對翻譯能有更精進的認識和練習。此外，透過不同文體的賞析，也期望能培養學生們分析批判的能力，並從口頭報告中，培養學生英文簡報能力與批判性思考的養成。

- 1.熟悉英文文法寫作技巧
- 2.閱讀更多不同類型的英文文章，從中學習翻譯的技巧和文字的運用
- 3.實際針對不同領域的文體進行實際練習
- 4.透過文體賞析，培養學生分析批判能力
- 5.以口頭報告培養學生英文簡報能力和批判性思考

The aim of this course is to familiarize and strengthen students' translation writing skills through practicing with a variety of translation materials. Students will be provided with a few samples of translation materials in different fields to know more in-depth regarding the spirit of translation. Moreover, this course also endeavors to cultivate students' critical thinking ability through comparing different samples of translation in class.

每週授課主題

- 第01週：導論
- 第02週：翻譯與語言
- 第03週：翻譯與語言
- 第04週：翻譯的過程
- 第05週：翻譯的方法
- 第06週：歸化/異化 (短文)
- 第07週：歸化/異化 (短文)
- 第08週：歸化/異化 (公共標誌)
- 第09週：期中考
- 第10週：課程回顧
- 第11週：單句的翻譯方法:增 (旅遊指南)
- 第12週：單句的翻譯方法:減 (字幕)
- 第13週：單句的翻譯方法:順(字幕)
- 第14週：單句的翻譯方法:逆(字幕)
- 第15週：多句的翻譯方法:合句法(新聞英文)
- 第16週：多句的翻譯方法:分句法(新聞英文)
- 第17週：多句的翻譯方法:重組法(新聞英文)
- 第18週：期末考

成績及評量方式

平時作業及出席：100%

證照、國家考試及競賽關係

- 全民英檢GEPT
- 多益TOEIC
- 托福TOEFL

- 雅思IELTS
- 翻譯證照

主要教材

1. 書名：英中筆譯－基礎翻譯理論與技巧 (2013) 作者：廖柏森等著 出版社：眾文 (教科書)

參考資料

本課程無參考資料!

建議先修課程

本課程無建議先修課程

教師資料

教師網頁：<http://www.cyut.edu.tw/~hthsu/>

E-Mail：hthsu@cyut.edu.tw

Office Hour：

分機:4692

[關閉](#) [列印](#)

尊重智慧財產權，請勿不法影印。